



TRIODION 3



GROTE VASTEN DE TWEEDE EN DERDE WEEK

DE METTEN VAN DE TWEDE MAANDAG
T/M DE METTEN VAN DE DERDE ZATERDAG



TRIODION

DEEL 3
GROTE VASTEN

DE TWEEDE EN DERDE WEEK

DE METTEN VAN DE TWEDE MAANDAG
T/M DE METTEN VAN DE DERDE ZATERDAG

ORTHODOX KLOOSTER IN DE PEEL
❖ GEBOORTE VAN DE MOEDER GODS ❖
ASTEN - 2013

WOORD VOORAF

Deze voorlopige uitgave, die wordt gebruikt in het Orthodoxe Klooster in de Peel, is samengesteld uit verschillende, door ons gecorrigeerde, Nederlandse vertalingen. De rubrieken (volgens Grieks typikon) zijn door ons toegevoegd.

De oud-testamentische lezingen zijn uit het Griekse Triodion vertaald, d.w.z. volgens de tekst van de Septuagint.

M. Maria en medezusters

Orthodox Klooster in de Peel - Asten - maart 2013

voor meer informatie: + Orthodox Klooster in de Peel +
Geboorte van de Moeder Gods
Gruttoweg 7
5725 RT Asten
tel/fax (0031) 0493 - 560421
www.orthodoxasten.nl
e-mail: orthodoxasten@hetnet.nl

❖ MAANDAG IN DE TWEEDE WEEK ❖

METTEN

Na de hexapsalm en de triadika van de toon:

PSALM-LEZINGEN

Na de eerste psalm-lezing zingen we de kathisma-zangen volgens de toon van de week (zie appendix).

Na de tweede psalm-lezing zingen we de kathisma-zang:

t.4 ˘ Door de vrucht van de over-tré-dīng * wérđ mijn zīel gē-
doòd, * maar maak deze wēer lē-vēnd, Ch̄ris-tus, door ware
vās-ten en be-roūw, * zo smeeđ ik U, Mede-līj-dēn-dē. * Geef
mij om steeds te mō-gēn wān- dē-lēn * óp de rechte en goede
wē-gēn * van Uw heilige ge-bō- dēn, * opdat ik met allen diē Ū
lief- hēb-bēn * deēl mag krijgen aan Uw goddelijke hēer-līj-
hēid, * en dat ik Uw goedheid jegens alle mēn- sēn, * beminde
Jesus, mō-gē prij- zēn. ˘

Eer... Nu en ... *theotokion:*

t.4 ˘ In mijn gewetenloosheid word ik
ge-teís-tērd * dōor de hoge stortvloeden der hārts-tōch-tēn, * en
daarom roep ik ū drīn-gēnd tē hulp, Al-rēi-nē. * Laat mij niet
hulpeloos ver-lō-rēn gāan, * gij die de Afggrond der barm-hār-
tig-heid hēbt- gē-baard, * wānt buiten u is er voor mij gēen hoòp.
* Laat mij, die op Ū vēr-tróuw, * niet tot spòt wōrden voor mijn
vīj- an-dēn: * gīj kunt immers al-les wat gij wīlt, * als de Moeder
vān dē Gōd vān het heel- al. ˘

Na de derde psalm-lezing zingen we de kathisma-zang:

t.6 – Heer, leid ons in deze tweede week van de Vās-tén: * láat de heiliging en verlichting van Uw geboden voor ons op-strà-lén * én maak ons waàr-` dig * óm U geknield welgevallige gebeden op te drà-gén; * wánt Gij zijt onze Vā-` dēr, * én wij zijn Uw kìn-dè-rèn: * Ú bezìngen wij met ont-zàg *** en Uw Nāām roè-pèn wij āan. –

Eer... Nu en ... *theotokion:*

t.6 – De Engelgroet van Gābriël aan de Māagd * is het begin van onze Ver-lōs-` sīng, * wánt bij het horen van het «Ver-hèuğ ` u» * ónt-week zij de be-groè-tīng niēt, * zīj twijfelde niet zoals Sara in de tent van Ā-brà-hām, * mār antwoordde uit ge-heel haàr hārt: * Ziē de Dienstmaagd des Hè-rèn, *** mij gē-schiē-dē naàr ` uw wōord. –

Psalm 50

DE CANONS

we lezen eerst de canon uit het mineon, en dan van het triodion:

DE EERSTE CANTIEK (Het Lied van Mozes - Ex.15, 1-19)
(de canon uit het mineon en dan:)

EERSTE ODE

HET TRIODION- VAN JOZEF - TOON 4
irmos Zoals Gij Farao's leger ...

Gij Bron der barmhartigheid, Lam Gods, Alleen Goede, Die de zonden der wereld wegneemt, red mij die verdrink door de hoge golven der overtredingen, en richt mijn stuur naar de haven der bekering.

Een rein vasten is: het zich verwijderd houden van zonde, zich vervreemden van hartstochten, maar liefde hebben tot God, ijver in het gebed, tranen met rouwmoedigheid, en zorg voor de armen, zoals Christus het ons heeft bevolen.

Mijn ziel is gewond door het zwaard der zonde, en gebrandmerkt door allerlei slechtheid. Arts van onze zielen, genees haar, Wel-doener, door mij de heilmiddelen te geven van Uw wijze geboden, Menslievende.

(Theotokion) Vlekkeloze woontent, alheilige Maagd, ik ben besmeurd door de verlokkingen der aanstormende hartstochten; reinig mij door de bron van uw barmhartigheid en geef dat de afgrond van mijn zonden overdekt wordt door een stroom van berouwvolle tranen.

ANDER TRIODION- VAN THEODORUS - TOON 6

irmos t.6 Een helper en beschermer ...

Laat ons, broeders, als een vreugde die volgt op het Feest, ook de tweede week van de lichtende Vasten met liefde aanvaarden, en Christus bezingen met goddelijke blijdschap.

De tijd van het vasten is ons nu geschonken als de gelegenheid tot rouwmoedigheid. Laat ons tot inkeer komen uit geheel ons hart; strekken wij onze handen uit tot Hem Die alleen de Verlosser is, om onze zielen te redden.

Eer . . . Driepersoonlijke Eenheid, leidend Beginsel en Heerschappij over het heelal, Die ons in de mysteriën inwijdt, Eeuwig-Zijnde vóór alle begin, red ons, Vader, Zoon en Heilige Geest.

Nu en altijd . . . Wie heeft een Zoon gebaard zonder vaderlijk zaad? Hij is het Die uit de vader geboren is zonder moeder. Hoe onbegrijpelijk is dit wonder, want gij, Alreine, hebt Hem gebaard Die tegelijk God is en Mens.

Eer aan U, onze God, eer aan U.

Hoe zal ik Uw toorn kunnen verdragen, mijn Christus, wanneer Gij komt om te oordelen? Ik zal rekenschap moeten afleggen, want ik heb niet volgens Uw wil geleefd en gehandeld, Christus. Vergeef mij dan voor het einde komt.

de irmos, t.6 _ Een helper en beschermer * werd Hij mij tot redding. * Hij is
mijn God en ik zing Hem ter eer, * mijns vaders God, * en Hem verhef ik, ** want
herlijk heeft Hij Zich verheerlijkt. _

DE ACHTSTE CANTIEK *(het lied van de drie jongelingen; Dan.3. 57-88)*
(canon uit het mineon en dan:)

HET TRIODION

t.4 Almachtige Verlosser van het heeal ...

Op mijn weg door het voorbijgaande leven ben ik overvallen door roofgierige gedachten, en ik ben walgelijk door mijn etterende wonden. Arts der zieken, omwille der gebeden van al Uw Heiligen, reik mij Uw helpende hand.

De dreunende branding van mijn zware zonden verbijstert mijn geest en doet mij zinken. Maar red mij, Jesus, zoals Gij Petrus hebt gered, nu ik tot U zing: Alle werken des Heren, bezingt en zegent de Heer.

Doden wij onze driften door zelfbeheersing; verheffen wij onze geest, op de vleugels van het vasten, tot in de hemel; laat ons roepen met een rouwmoedig hart: Tegen U, God, hebben wij gezondigd; vergeef ons, Medelijdende.

(Theotokion) Toen de Allerhoogste in uw schoot Zijn tent had opgeslagen, maakte Hij u wijder dan de hemelen, en tot een onoverwinnelijke bescherming van hen die roepen: Alle werken des Heren, bezingt en zegent de Heer.

ANDER TRIODION

t.6 Hem die de ...

Maak mijn ziel vrij van de tyrannieke slavernij der hartstochten, opdat ik in vrijheid met vreugde Uw wil mag doen, en Uw macht verheerlijken tot in eeuwigheid.

Haat, mijn ziel, de onbeheerstheid van Ezau en streef de goede werken van Jacob na, zodat ge Belial bedriegt door uw zelfbeheersing, en rijk wordt aan goddelijke gaven. En zing in eeuwigheid.

Zegenen wij de Vader, de Zoon en de Heilige Geest.

Ik vereer de wezensene God en bezing de Drie Hypostasen, Die ik onderscheid. Zij zijn elk een Ander en toch niet anders, want er is één Godheid in Drie Personen: Vader, Zoon en Heilige Geest.

Nu en altijd . . . Uit uw stralende schoot is Christus tevoorschijn getreden als een Bruidegom uit het bruidsvertrek, en Hij is opgestraald als het grote Licht voor hen die in het duister zijn. Als schitterende Zon der Gerechtigheid verlicht Hij, Alreine, de gehele wereld.

Eer aan U, onze God, eer aan U.

Niemand doet onverstandig wanneer hij water drinkt, maar Noë werd naakt gezien toen hij van de wijn gedronken had. Daardoor ook bracht Lot de afstammelingen der zonde voort. Hoed u ervoor, mijn ziel, hen na te volgen, maar bezing Christus met hymnen.

Loven, zegenen en aanbidden wij de Heer ...

irmos t. 6 \ Hem, Die de hemelse scharen verheerlijken, en voor Wie de Cherubim en de Serafim beven: * alles wat adem heeft * en ieder schepsel, ** bezingt Hem, zegent en verheft Hem in alle eeu-wen.

we zingen het MAGNIFICAT met het: U, eerbiedwaardiger...

DE NEGENDE CANTIEK (Lofzang van Zacharias)

(*canon uit het mineon en dan:*)

NEGENDE ODE - HET TRIODION

irmos t.4 Door de ziekte der ongehoorzaamheid ...

Onthouden wij ons van de hartstochtelijke toorn, maar laten wij ons genot vinden in ongeveinsde liefde. En wij, die verzadigd zijn door de goddelijke genade, laten wij de armen voeden met brood; en laat ons het komende oordeel blussen door onze tranen.

Zucht en ween, arme ziel, en toon dat gij u bekeerd hebt: want de Dag is nabij, de Rechter zal onverbiddelijk zitting houden en ieder naar zijn werken vergelden, zoals geschreven staat.

Ik heb geen goede werken verworven, maar wel heb ik mijn gewaad bevlekt, waarmee ik bekleed werd bij mijn goddelijke Doop. Ik wandel in het duister der onwetendheid, Heer, en ik ben wanhopig; maar richt mij op door het licht van Uw Aangezicht.

(*Theotokion*) Maagd Maria, Meesteres van het heelal, bevrijd mij, die een slaaf geworden ben van allerlei zonden; want gij hebt op onzegbare wijze ter wereld gebracht de Bevrijder van onze zielen, Die het wezen der goedheid is.

ANDER TRIODION

irmos t.6 Onverklaarbaar ...

Laat ons nu alle ongemak verdragen, als soldaten van Christus; want hoeveel ons ook overkomt, de tijd gaat voorbij en reeds worden de lauwerkransen gevlochten die Christus zal uitdelen aan Zijn Strijders, wanneer Hij met heerlijkheid zal komen om heel de aarde te oordelen.

Ik ben geheel met wonden en zweren overdekt, mijn Christus: genees die gezwollen der hartstochten en die kwetsuren der zonden, opdat ik Uw stem mag horen zoals Gij tot de melaatse gesproken hebt: Ik wil, word rein.

Eer... Vader, enige Verwekker van de Eniggeboren Zoon, en Gij de Ene uit de Ene, Licht en Afglans van Licht; en Gij Die alleen de ene Heilige Geest zijt van de ene God, Die werkelijk de Heer zijt van de Heer, heilige Drie-eenheid: red mij, die U als God belijdt.

Nu en altijd . . . Het wonder van uw baren verbijstert mij, Onbevleete: hoe kunt gij zonder zaad de Onomvatbare ontvangen? Zeg mij hoe gij Maagd blijft, terwijl gij als Moeder gebaard hebt? «Gij, mens, aanvaard in geloof dat wat de natuur teboven gaat, en aanbid het geboren Kind, want Hij kan alles wat Hij wil.»

Eer aan U, onze God, eer aan U.

Het vasten heeft Moses tot God-schouwer gemaakt, zoals het Elia maakte tot de menner van de vurige wagen, en Paulos op een ontzagwekkende reis tot in de derde hemel bracht. Laten wij ons daarom onthouden van alle kwaad, dan zullen ook wij opgevoerd worden tot de hoogten der hartstochteloosheid.

irmos t.6 _ Onvérklaarbaar is het ba - ren van wat ontvāngen is zonder zaad * en ongerept is het moederschap zonder man. * Want Gods Geboorte hernieuwt de natuur.
** Daarom willen alle geslachten u rechtgelovig als Bruid van God en Moeder verheffen. _

en het Waarlijk, het is waardig ... met een pokloon

PHOTAGOGIKON *in de toon van de week (zie horologion)*

Gelezen lofpsalmen en gelezen doxologie

APOSTICHEN *idiomelon, toon 5*

t.5 – Bewonderenswaardige wā[̄] pēns * zij[̄]n gebed en vās-tēn: *
 zij maakten Moses tot dē Gē-ver dēr Wēt * ēn Elia tot de grote
 ijveraar voor het of[̄] fēr. * Lāat ons erin volharden, ge-lō-vi-gēn,
 * en tot de Verlos-sēr rōē[̄] pēn: * tē[̄]gen U alleen hebben wij ge-
 zōn[̄] digd; * ont-fērm U ò[̄]-vēr òns. ̄

Heer, vervul ons 's morgens met Uw barmhartigheid; dan zullen wij juichen en ons verheugen. Geef dat wij ons mogen verheugen over al onze dagen; ook over de dagen dat Gij ons vernederd hebt, over de jaren waarin wij rampen zagen. Zie toch neer op Uw dienaren en op Uw werken, en leid hun kinderen.

en we herhalen: Bewonderenswaardige ...

Moge de luister van de Heer onze God over ons stralen. Maak voor ons recht het werk van onze handen; ja, maak recht het werk van onze handen.

martyrikon:

t.5 – Gezegend is het leger van de Koning der hē-mē-lēn, *
 wānt al waren de Strijders aardge-bō-rē-nēn, * toch haastten zij
 zich de waardigheid der Engelen te bērei[̄]-kēn. * dōōraat zij geen acht
 sloegen op hun li[̄]-chāām, * ēn door hun lij[̄]dēn * werden zij de
 eer der Onlichamelij-kēn wāar-dig gē-acht. * Dōōr hun ge-bē-
 dēn, Hēer, * rēd òn-zē zie[̄]-lēn. ̄

Eer ... Nu en ... *theotokion:*

t.5 – U smē-kēn wij, * gē-zegende
 Moe[̄]-der Gods, * bid dat onze zie-lēn wōr-dēn gē-rēd. ̄

IN HET ZESDE UUR

TROPAAR VAN DE PROFETIE

t.5 – Gij Die iē-dērs hārt *
 af-zonderlijk ge-vōrmd hēbt, * gedenk dat wij slēchts stof z̄ijn:
 * vēr-oordeel ons niet tot de uiterste diepten der aār-de, * Gij
 Die al-leēn zōn-der zōn-dēn z̄ijt. =

Eer ... Nu en ... *herhalen*

PROKIMEN TOON 6

PS 21

Gij die de Heer vreest, * wilt Hem be-zin-gen.

God, mijn God, zie naar mij; waarom hebt Gij mij verlaten?
 Mijn God, overdag roep ik tot U maar Gij verhoort mij niet:
 ik roep in de nacht en het is mij geen dwaasheid.

LEZING UIT DE PROFETIE VAN JESAJA

4,2-5,7

Zo spreekt de Heer: Op die dag zal God besluiten zijn licht te doen schijnen met heerlijkheid over de aarde, om de overgeblevenen van Israël te verheffen en te verheerlijken. En het zal gebeuren, dat wie in Sion overgebleven is, en wie in Jeruzalem achtergebleven is, heiligen genoemd zullen worden, allen die in Jeruzalem ten leven opgeschreven staan. Want de Heer zal het vuil van de zonen en dochters van Sion afwassen, en de bloedschuld zal uit hun midden weggenomen worden door de geest van oordeel en de geest van verbranding. En het zal gebeuren dat iedere plaats op de berg Sion en overal rondom, overschaduwde zal worden door een wolk overdag als rook, en 's nachts als een schijnsel van vlammend vuur, en de streek zal overdekt worden door grote heerlijkheid. En de schaduw zal beschermen tegen de hitte van de

zon, en er zal bescherming zijn tegen de koude en de regen.
Laat mij dan voor mijn beminde zingen, een lied van mijn beminde over mijn wijngaard. Mijn beminde had een wijngaard op een vruchtbare heuvel.

En *God* zei: Ik heb hem omheind, en omgespit
en hem beplant met wijnstokken uit Sorech,
en ik heb in het midden ervan een toren gebouwd,
en een perskuip uitgehouwen.

En ik verwachtte dat hij druiven zou voortbrengen,
maar hij bracht doornen voort.

En nu, bewoners van Jeruzalem en mannen van Juda,
oordeel tussen Mij en Mijn wijngaard.

Wat zou ik nog meer voor Mijn wijngaard moeten doen,
wat Ik niet gedaan heb?

Want ik verwachtte dat hij druiven zou voortbrengen,
maar hij bracht doornen voort.

Nu dan, maak Ik u bekend, wat Ik met Mijn wijngaard zal doen:
Ik zal zijn omheining weghalen, zodat hij verwoest kan worden,
en ik zal zijn muur afbreken, zodat hij vertrapt kan worden.

Ik zal Mijn wijngaard aan zijn lot overlaten,
en hij zal niet gesnoeid worden, noch geschoffeld,
en doornen zullen er opschieten zoals op een droog land.

En Ik zal de wolken gebieden geen regen erop te laten neerkomen.

Want de wijngaard van de HEER Sabaoth is het huis Israël,
en de mannen van Juda zijn deze geliefde nieuwe aanplant.



TWEEDE PROKIMEN TOON 6

PS 22

2 Uw staf en Uw stok, * juist de- ze zijn mijn troost.

De Heer is mijn Herder, het ontbreekt mij aan niets; op grazige weiden doet Hij mij verblijven.

VESPERS VAN MAANDAGAVOND

HEER IK ROEP ... *we zingen 6 stichieren; de 3 prosomia:*

t.8 – Aan wiē hēbt ge uzelf ge-lijk gē-maākt, * ōn-zā-li- gē zīel?
 * Zōr-geloos is uw lē-vēn vōor-bij-gē-gaān, * gij verzuimt om het
 gōe-de tē doēn, * en vol-hārdt liever in de bōos-`hēid. * Hēt
 oōr-deēl stāāt voōr dē deūr: * bē-kēē ù. * Reī-nig u door vās-
 ten én gē-bēd, * én roēp tōt ūw Meēs-`tēr: * Te-gēn Ū heb ik
 ge-zōn-` dīgd, * vēr-gēef mij, Barm-hār-` tī-gē, ** èn schēld mijn
 zōn-dēn kwijt. –

t.8 – Daar Gij een o-cē-`aan vān gōed-heid bē-`zīt, * doe daar-
 dōor op-drogen de zee van mijn zōn-` dēn, * Chrīs-tus God,
 Die al-leēn zōn-dēr zōn-dēn zījt. * Gēef aan mijn hart de rouw-
 mōe-dīg-hēid, * ōm de wilde stroom van mijn zonden te
 stūi-`-` tēn, * op-dat ik Uw on-zēg-ba-rē bārm-hār-tīg-hēid, * māg
 bezingen en ver-hēer-lij-kēn, ** lank-mōe-dige Wel-doener van
 onze zīe-` lēn. –

t.8 – God, ōok nū hēbt Gij ons geleid om dōor tē gaān * mēt
 de loopbaan van de eerbiedwaardige vās-` tēn * én Gij hebt ons
 in het strījd-pēr-k bīn-nēn-ge-lēid * vān de tweede week van deze
 hēi-li-gē tījd; * vēr-leen ons om goed vēr-dēr tē gaān, * zē-ge en
 ver-stēr-k òns nāār lī-chaām en zīel, * ōp-dat wij allen de
 wedloop dapper mogen vol-brēn-` gēn * én de heerlijke dag van
 Uw Ōp-stān-` dīng * īn vreugde mō-gēn bē-rei-` kēn, * én dat wij
 U onophoudelijk mogen lō-` vēn, ** be-krōond met de ō-ver-
 wīn-nīngs-krāns. –

en 3 uit het Mineon van de heilige van de dag, met het theotokion.

Na het Vreugdevol Licht ..

PROKIMEN TOON 1

PS. 23

De Heer, * Die sterk is en mach- tig in de strijd.

Aan de Heer behoort de aarde en haar volheid, de gehele wereld met allen die erop wonen; Hij stelt haar vast op de zeeën, Hij legt haar grondslag op stromen.

LEZING UIT GENESIS 3,21 - 4,7

En de HEER God maakte voor Adam en voor zijn vrouw kleren van huiden en kleepte hen daarmee. En de HEER God zei: Zie, Adam is geworden als één van Ons, door de kennis van goed en kwaad; nu dan, laat hij zijn hand niet uitsteken en van de boom des levens nemen en eten, zodat hij in eeuwigheid zou leven. Toen zond de HEER God hem weg uit het paradijs van geneugten om de aardbodem te bewerken, waaruit hij genomen was. En Hij verdreef Adam en Hij plaatste Hem tegenover het paradijs van geneugten en Hij gaf opdracht aan de cherubs om met een vlammend zwaard, dat heen en weer bewoog, de weg naar de boom des levens te bewaken. En Adam had gemeenschap met Eva, zijn vrouw, en zij werd zwanger en baarde Kaïn; en zij zei: Ik heb van de HEER een man verkregen. Voorts baarde zij zijn broeder Abel; en Abel werd schaapherder, Kaïn landbouwer. En het gebeurde na verloop van tijd, dat Kaïn van de opbrengst van de aarde aan de HEER een offer bracht; ook Abel bracht een offer, van de eerstelingen van zijn schapen, en van hun vet; en de HEER sloeg acht op Abel en zijn gaven, maar op Kaïn en zijn offers sloeg Hij geen acht. Toen ontstak Kaïn in grote woede en hij liet zijn hoofd zakken. En de HEER zei tegen Kaïn: Waarom ben je zozeer in woede ontstoken en waarom laat je je hoofd zakken? Is het niet zo dat je, als je goed offert, maar het niet goed verdeelt, toch gezondigd hebt? Wees rustig: de zonde belaagt je, maar je moet over hem heersen.



PROKIMEN TOON 6

PS. 24



Tot U, Heer, verhef ik mijn ziel; mijn God, ik vertrouw op U:
laat mij niet beschaamd worden in eeuwigheid.

LEZING UIT DE SPREUKEN 3,34 - 4,22

De Heer keert Zich tegen de hoogmoedigen,
maar aan nederigen geeft Hij genade.

De wijzen beërven eer,
maar de goddelozen laden schande op zich.

Luister, kinderen, naar de vermaning van je vader,
en sla er acht op, om inzicht te leren kennen,

want Ik geef jullie een goede gave;
verlaat mijn onderwijzing niet.

Want ik was een zoon voor mijn vader,
gehoorzaam en geliefd voor het aangezicht van mijn moeder,

zij die mij onderwezen, zeiden tegen mij:
Laat je hart ons woord vasthouden;

Onderhoud de geboden, vergeet ze niet;
veronachtzaam de wijsheid niet van mijn mond;

Wijk er niet vanaf, en deze zal je bewaren,
heb haar lief en zij zal je beschermen.

Bewaak haar, en zij zal je verheffen,
eer haar en zij zal je omhelzen.

Zij zal je hoofd een bevallige krans geven,
met een lieflijke krans zal zij je beschermen.

Luister, mijn zoon, en neem mijn woorden aan,
en de jaren van je leven zullen talrijk worden,
veel levenswegen zullen voor je openliggen.

Ik onderwijs je de wegen der wijsheid,
en laat je in rechte sporen treden.

Want als je gaat, zullen je schreden niet belemmerd worden,
en als je rent, zult je niet moe worden.

Houd mijn vermaning vast, laat die niet los,
neem haar in acht, want zij is je leven.

Kom niet op de wegen van goddelozen,
en wees niet jaloers op de wegen van wetsovertreders.

Op welke plaats ook, waar zij hun tenten opslaan,
ga daar niet heen, wijk daarvan af en verander van richting.

Zij slapen immers niet als zij geen kwaad hebben gedaan,
zij worden van hun slaap beroofd, en vallen niet in slaap.

Want zij voeden zich met brood van goddeloosheid
en bedrinken zich met wijn van wetteloosheid.

Maar de wegen van rechtvaardigen zijn als een schijnend licht,
dat gaandeweg helderder gaat schijnen tot het volledig dag is geworden.

Maar de wegen der goddelozen zijn duister,
zij weten niet, waarover zij kunnen struikelen.

Mijn zoon, sla acht op mijn uitspraken,
neig je oor tot mijn woorden;

zodat deze bronnen niet uitdrogen,
bewaar ze in je hart.

Zij zijn immers leven voor wie ze vinden,
en genezing voor heel hun lichaam.



APOSTICHEN *het idiomelon:*

t.3a – Laat ons geès-te-lijk vās-tēn, * èn elke boei ver-schēu-rēn; * laat ons dé ér-gèr-nis van de zonde ont-vlūch-tēn; * vér-geven wij hun schuld aàn òn-ze brōe-dērs, * opdat óok ón-zè fòu-tēn worden ver-gē-vēn. * Dán mó-gēn wij rōe-pēn: * Laat mijn gé-bēd, Heèr, òp-stij-gēn ** áls wie-róok voòr Ùw Aàn-gè-zicht. ̀

Ik hef mijn ogen tot U, Die in de hemel woont. Zie, zoals de ogen van dienaars, op de handen van hun meesters, zoals de ogen van dienaressen op de handen van hun meesters, zo zien onze ogen naar de Heer onze God, totdat Hij zich over ons ontfermt.

en we herhalen het idiomelon: Laat ons ...

Ontferm U over ons, o Heer, ontferm U over ons: wij zijn overladen met verachting, onze ziel is er geheel en al van vervuld. Wij zijn de hoon der rijkaards, de verachting der hoogmoedigen.

en het volgende martyrikon:

t.3a – De Pro-fē-tēn èn Christus' À-pós-te-lēn * èn de Martelaren hebben ons gé-lēerd, * de Wezens-e-né Driē-hēid mèt hymnen te prij-zēn. * Zij ver-licht-tēn dē afgedwaalde vōl-kē-rēn * en maakten dé kin-dē-rēn der mēn-sēn ** tót deelge-noot vān dē Eñ-gē-lēn. ̀

Eer ... Nu en ... *theotokion, t.'3a'* – Vergeet niet uw ar-mēn tòt aan hēt éin-dē, * hēi-lige Mēes-tē-rēs, * en bé-vrijd òns doòr uw vōor-bē-dē * vān de toe-kóm-sti-gē dreī-gīng * en van hēt ón-hēil dat ons te wāch-tēn staāt: * ónt-rúk, Moè-dēr Gods, uw diē-nā-rēn ** aān de gerechtvaardigde tōorn vān dē Heèr, ón-zè Gōd. ̀